

Épreuves d'admissions Traduction & Interprétation

Lundi 15 juin 2015

Traduction Allemand - Français

Durée : 1 heure

Matériel électronique ou dictionnaire non autorisé

Nur jeder zwanzigste Mensch ist wirklich gesund

Die Menschheit lebt länger und wird mit Krankheiten alt, die sie über Jahre begleiten. Die Betroffenen sind oft nicht sterbenskrank, aber auch nicht gesund. Forscher belegen das nun mit Zahlen.

Rückenschmerzen, Depression, Kopfschmerzen, Krebs – kaum jemand wird in seiner Bekanntschaft und Verwandtschaft noch jemanden finden, der keine gesundheitlichen Probleme hat. Dieses Phänomen haben Forscher nun in einem Artikel in der Fachzeitschrift „The Lancet“ wissenschaftlich untermauert, und das nicht nur für Deutschland oder Europa, sondern mit Fakten für die ganze Welt.

Demnach ist die Menschheit alles andere als kerngesund: Im Jahr 2013 hatte nur einer von 20 Erdenbürgern kein gesundheitliches Problem. Mehr als ein Drittel hat fünf und mehr Beschwerden. Die Zahl derer, die mehr als zehn Krankheiten mit sich herumtragen, stieg um 52 Prozent.

Die Wissenschaftler analysierten die "Global-Burden-of-Disease-Studie" – eine Auswertung von 35.620 Quellen mit Informationen über Krankheiten und Verletzungen in 188 Ländern weltweit zwischen 1990 und 2013. Das Ziel all der Zahlenakrobatik: eine Übersicht darüber, welche gesundheitlichen Einschränkungen die Menschheit ihr Leben lang begleiten.

Im Jahr 1990 waren die Menschen ein Fünftel ihres Lebens krank – oft nicht sterbenskrank, aber eben auch nicht frei von gesundheitlichen Problemen. 23 Jahre später plagten unterschiedliche Krankheiten sie schon fast ein Drittel ihrer Lebenszeit.

Doch während die Zahl der Einschränkungen beispielsweise durch Diabetes mit 43 Prozent stark steigt, steigt die Zahl der Todesfälle nicht genauso stark an – nämlich "nur" um 9 Prozent.

(Source : Welt-Online Mai 2015)

Épreuves d'admissions Traduction & Interprétation

Lundi 15 juin 2015

Traduction Français - Allemand

Durée : 1 heure

Matériel électronique ou dictionnaire non autorisé

L'amande, suspect idéal de la sécheresse californienne

Le Monde.fr | 01.06.2015

Honte aux amandes ! Quatre ans après le début de la sécheresse du siècle, maintenant que l'eau est rationnée, on fait les comptes : qui consomme le plus ? L'agriculture « boit » 80 % de l'eau, mais elle ne représente que 2 % du produit brut de l'Etat.

Les amandes sont devenues le symbole de la folie des grandeurs californienne. Le bouc émissaire de la pénurie. Chaque année, les 900 tonnes d'amandes produites sur les terres arides de la Vallée centrale engloutissent plus que l'entière population de Los Angeles, San Diego et San Francisco, soit les deux tiers des habitants de l'Etat.

Les agriculteurs plaident non coupable. Ils prennent à témoin leurs arbres anémiés et la terre crevassée. Ils assurent qu'ils ont réduit de 30 % la consommation des noix grâce à leur arrosage de précision. Et ils interpellent les urbains mangeurs de hamburgers. A poids égal, les amandes consomment moitié moins d'eau que la viande...

Épreuves d'admissions Traduction & Interprétation

Mercredi 17 juin 2015

Traduction Allemand - Français

Durée : 1 heure

Matériel électronique ou dictionnaire non autorisé

Die Chinesen sind im Börsenrausch. (...)

Von Profi-Spekulanten über Rentner bis zu Analphabeten: Alle zocken mit. Aktien kaufen wird zum Volkssport in China. Laut einer Untersuchung der Universität für Finanzwesen und Wirtschaft Südwestchinas haben mehr als zwei Drittel der Neubörsianer vor ihrem 16. Geburtstag ihre Schullaufbahn beendet. "Der Markt wird sehr stark von privaten Investoren getrieben", sagt Yanis Hübner, China-Experte der Dekabank. "Diese Leute sind offenbar auf kurzfristige Börsengewinne aus."

Schließlich habe der Anteil der Käufe auf Kredit in den vergangenen Monaten stark zugenommen.

Üblicherweise deuten sprunghafte Kurssteigerungen am Kapitalmarkt auf einen kommenden Boom der Realwirtschaft hin. In China allerdings ist das Wachstum in den ersten drei Monaten dieses Jahres auf den schwächsten Wert seit Langem gefallen: laut offiziellen Angaben auf 7,0 Prozent. Und diese Ziffer halten Ökonomen für heillos übertrieben. Zugleich gehen Chinas Exporte zurück, wie auch die Importe von Kohle und anderen Rohstoffen – was auch nicht für einen Aufschwung spricht. Um die Konjunktur zu päppeln und Investitionen billiger zu machen, hat die Pekinger Zentralbank die Leitzinsen seit November schon dreimal gesenkt. Doch dadurch kommt noch mehr Geld auf die Finanzmärkte, das angelegt werden will. Zugleich denkt Chinas Mittelklasse um. Lange Zeit haben viele Bürger ihre Ersparnisse fürs Alter bevorzugt in Immobilien oder Anleihen gesteckt. (...) Viele Chinesen sehen offenbar in Aktien die neue Alternative. (...)

[Extrait de l'article **3.415 Prozent Plus in 10 Wochen** publié sur Zeit-Online le 5 juin 2015]

Épreuves d'admissions Traduction & Interprétation

Mercredi 17 juin 2015

Traduction Français - Allemand

Durée : 1 heure

Matériel électronique ou dictionnaire non autorisé

Merkel à Dachau pour commémorer la libération du camp de la mort

Le Monde.fr | 03.05.2015

D'anciens déportés et Angela Merkel se retrouvent dimanche 3 mai à Dachau, dans le sud de l'Allemagne, pour une commémoration de la libération du camp nazi, qui en cette année du 70^e anniversaire prend un relief particulier en raison de la participation exceptionnelle de la chancelière allemande.

Durant ces douze mois de commémorations de la fin de la barbarie nazie, c'est la seule fois où la dirigeante allemande participera à une cérémonie dans un camp de concentration. En raison du grand âge des rescapés, ce sera également l'une des dernières occasions où la chancelière, en tant que représentante du gouvernement allemand, et les témoins encore en vie se retrouvent dans ce lieu de mémoire.

Angela Merkel doit s'exprimer en milieu de journée après un hommage aux victimes devant l'un des deux fours crématoires de ce camp situé à 17 km au nord-ouest de Munich, le premier créé par le régime nazi, en 1933.

Épreuves d'admissions Traduction & Interprétation

Lundi 22 juin 2015

Traduction Allemand - Français

Durée : 1 heure

Matériel électronique ou dictionnaire non autorisé

(...) Griechenland hat heute so hohe Staatsschulden wie zu Beginn der Krise – gemessen am Bruttoinlandsprodukt ist die Schuldenquote sogar deutlich gestiegen, auf über 170 Prozent. Für die Gläubiger ist die Lösung ein simples "Weiter so". Das heißt: Griechenland muss einfach einen ausreichend hohen Primärüberschuss – also ein Haushaltsplus ohne Zinszahlungen – erzielen. Deshalb soll die Mehrwertsteuer angehoben und sollen die Renten erneut gekürzt werden, deshalb soll der öffentliche Dienst niemanden einstellen. Am Ende steht die vage Hoffnung, dass Griechenland 2022 wieder eine Schuldenquote von 120 Prozent erreicht. Für den Internationalen Währungsfonds (IWF) bedeutet das: tragfähig.

Die sozialen und ökonomischen Kollateralschäden, die diese Politik bereits in den vergangenen fünf Jahren angerichtet hat, scheinen für den Rest Europas und den IWF zweitrangig. Ignoriert wird außerdem, wie Griechenland auf einen nachhaltigen Wachstumspfad kommen will, wenn es Steuern erhöht und Renten kürzt.

Hier hat der griechische Finanzminister einen Punkt: Griechenlands Schulden sind unter vertretbaren volkswirtschaftlichen Kosten nicht tragbar. Und: Nur wer ausreichend wächst, kann sie – zumindest teilweise – zurückzahlen. Varoufakis schlägt darum vor, die Rückzahlung der Staatsschulden an das Wirtschaftswachstum in Griechenland zu koppeln. Je stärker das Land wächst, desto mehr wird getilgt. Das erhöht den Anreiz auf beiden Seiten, für Wirtschaftswachstum zu sorgen. (...)

[Extrait de l'article *Feilschen um die Stelle nach dem Komma* publié sur Zeit-Online le 9 juin 2015]

Épreuves d'admissions Traduction & Interprétation

Lundi 22 juin 2015

Traduction Français - Allemand

Durée : 1 heure

Matériel électronique ou dictionnaire non autorisé

L'Allemagne aurait espionné des officiels français et européens pour le compte de la NSA

Le Monde.fr 29.04.2015

L'affaire provoque une tempête politico-médiatique à Berlin. Les nouvelles révélations à paraître dans le quotidien *Süddeutsche Zeitung* jeudi 30 avril, risquent de ne rien arranger : les services de renseignement allemands, déjà mis en cause pour avoir espionné des entreprises européennes, auraient également surveillé de « *hauts fonctionnaires* » français et de la Commission européenne pour le compte de la NSA américaine.

« *Le BND [les services de renseignement allemands] a aidé la NSA à faire de l'espionnage politique* », écrit le journal, précisant que des écoutes de « *hauts fonctionnaires du ministère des affaires étrangères français, de l'Élysée et de la Commission européenne* » ont été réalisées à la station d'écoutes bavaroise de Bad Aibling.

Le groupe aéronautique Airbus a annoncé jeudi qu'il allait déposer plainte contre X pour espionnage et qu'il avait « *demandé des informations* » à Berlin, après les accusations selon lesquelles il ferait partie de la liste des entreprises européennes espionnées.